

# NOTĂ DE INFORMARE PRIVIND PRELUCRAREA DATELOR CU CARACTER PERSONAL

Subsemnatul, Török Andrei Octavian, andrei.torok@hotmail.com, M +40 754484458, București, Bd. Iancu de Hunedoara nr. 33, et. 5, apt. 26, cod de identificare fiscală 23442532, autorizat în baza certificatului de traducător autorizat și interpret conform autorizației emisă de Ministerul Justiției nr. 38501/2018, prin prezenta vă aduc la cunoștință următoarele:

1. Respect dispozițiile legale privitoare la protecția datelor cu caracter personal și pun în aplicare măsuri tehnice și organizatorice de protejare a tuturor operațiunilor privitoare în mod direct sau indirect la datele cu caracter personal, care previn prelucrările neautorizate sau ilegale, precum și pierderile sau distrugerile accidentale sau ilegale.
2. Prelucrez datele personale ale clienților persoane fizice în procesul de traducere a documentelor transmise de către acești în perechea lingvistică Română – Engleză și retroversiune („*persoane vizate*”). Procesul de traducere include etapa ofertării prin analiza prealabilă a documentului de tradus pentru a fi în măsură să prezint o cotație de preț.
3. Datele personale pe care le prelucrez pot include (*în funcție de documentul transmis pentru traducere*): date de identificare, respectiv: numele, data nașterii, naționalitatea; date personale de contact cum ar fi: adresa de corespondență, domiciliul /reședința, numărul de telefon, adresa de email; date privind vârsta, sexul și existența / tipul permisului de conducere; date privind statutul și experiența profesională: ocupația/profesia; funcțiile deținute; natura activității; numele angajatorilor/colaboratorilor/avocaților/societăților în cadrul căreia a fost desfășurată activitatea; datele menționate în CV; date privind educația: denumirea și tipul studiilor absolvite; denumirea instituțiilor de învățământ; perioada studiilor; certificatele de specializare și atestările profesionale; date privind competențele profesionale și personale menționate în CV; limbile străine cunoscute/utilizate; competențe de utilizare computer; date privind principalele proiecte și realizări în activitatea profesională; date privind formarea profesională: diplome, studii, certificări; participări la diverse programe de instruire, conferințe; training-uri; semnătura și fotografia incluse în documentele de identitate sau furnizate de client; comunicări oficiale ale autorităților publice referitoare la acuzații și/sau condamnări (e.g. certificate de cazier judiciar).
4. Colectez și prelucrez datele personale în măsura în care aceste date vizează procesul de traducere și pentru scopuri legitime de gestionare eficientă a activității, iar aceste scopuri pot include: verificarea îndeplinirii condițiilor legale (e.g. lipsa unor interdicții); menținerea evidențelor necesare activității în legătură cu procesul de traducere; protejarea drepturilor și intereselor mele legitime; asigurarea securității bunurilor, activelor informatice și informațiilor deținute de mine, prevenirea fraudei și prevenirea spălării banilor; în scopuri de administrare internă; pentru a răspunde solicitărilor autorităților publice; pentru realizarea comunicării cu clientul și pentru a răspunde întrebărilor și solicitărilor acestuia; în scopuri de arhivare (*în format fizic și/sau electronic*); în scopuri de analiză statistică privind evoluția și optimizarea procesului intern de traducere și interpretariat precum și pentru planificarea activității.

## **NOTĂ DE INFORMARE PRIVIND PRELUCRAREA DATELOR CU CARACTER PERSONAL**

5. Temeiurile prelucrării datelor personale ale clienților:
  - 1) În baza contractului de prestări servicii de traducere și interpretariat și/sau a conversațiilor pe e-mail în acest sens;
  - 2) pentru realizarea unui interes public sau pentru realizarea interesului nostru legitim, ce poate viza: o prevenirea fraudelor și protejarea activelor noastre, asigurarea unui nivel ridicat de securitate, prevenirea spălării banilor, prevenirea finanțării terorismului și prevenirea utilizării resurselor/activelor noastre în scopuri ilegale; o gestionarea activității în condiții de eficiență, profitabilitate și siguranță;
  - 3) identificarea, gestionarea și reducerea riscurilor la care putem fi expuși – riscuri financiare și/sau de reputație;
  - 4) o dezvoltare a strategiei de resurse umane și planificarea afacerii; o protejarea reputației noastre și promovarea unei imagini pozitive;
  - 5) prevenirea și gestionarea conflictelor de interese;
  - 6) constatarea, exercitarea și/sau apărarea în instanță a drepturilor noastre;
  - 7) în situații absolut excepționale, în cazul unor situații de urgență, cazuri fortuite sau de forță majoră, datele personale ale candidatului pot fi prelucrate pentru a proteja interesele vitale ale acestora sau ale altor persoane fizice.
  
6. Prelucrarea datelor personale înseamnă efectuarea unor operațiuni cum sunt:
  - 1) colectarea,
  - 2) înregistrarea,
  - 3) organizarea,
  - 4) structurarea,
  - 5) stocarea,
  - 6) modificarea/actualizarea,
  - 7) extragerea,
  - 8) consultarea,
  - 9) utilizarea,
  - 10) transmiterea,
  - 11) alinierea,
  - 12) divulgarea autorizată,
  - 13) combinarea,
  - 14) restricționarea,
  - 15) ștergerea, distrugerea, arhivarea datelor cu caracter personal etc.
  
7. Datele vor fi prelucrate și stocate atât pe suport hârtie, cât și electronic, în sistemul de și aplicațiile IT (inclusiv e-mail) pe care le utilizez.
  
8. Utilizez mijloace tehnice pentru stocarea datelor în condiții de securitate. Asigur adoptarea și revizuirea periodică a măsurilor de securitate organizatorice și tehnice, menite să protejeze datele clienților împotriva accesului neautorizat, modificării, dezvăluirii sau distrugerii neautorizate.
  
9. Nu utilizez datele cu caracter personal pentru prelucrare automatizată și nici pentru realizarea de profiluri. Nu se iau niciodată decizii automate cu privire la clienți. Nu prelucrez date în scopuri secundare incompatibile cu scopurile pentru care le-am colectat.

## NOTĂ DE INFORMARE PRIVIND PRELUCRAREA DATELOR CU CARACTER PERSONAL

10. În cursul normal al activității pot transfera datele tale persoanele către alte persoane sau entități pentru a realiza scopurile de prelucrare a datelor personale menționate anterior, iar acest lucru poate fi necesar inclusiv pentru: a soluționa solicitările clientului; a îndeplini obligațiile legale ce îmi revin, precum și pentru realizarea unor interese legitime profesionale și operaționale permise de lege.
11. După încheierea procesului de traducere (stabilit conform înțelegerii noastre), în măsura în care nu mai există motive legale sau legitime pentru a vă prelucra datele cu caracter personal, datele vor fi **anonimizate** în termen de cel mult 14 zile de la data predării documentului tradus.
12. Revizuiesc în fiecare an datele colectate, analizând în ce măsură păstrarea lor este necesară scopurilor menționate, intereselor dumneavoastră legitime sau îndeplinirii obligațiilor mele legale. Datele care nu mai sunt necesare vor fi șterse.
13. Beneficiați de următoarele drepturi, în limitele și cu respectarea condițiilor prevăzute de legislația aplicabilă în domeniul protecției datelor personale:
  - 1) **Dreptul la acces** – puteți solicita în orice moment o confirmare că prelucrez sau nu date cu caracter personal care vă privesc și, în caz afirmativ, puteți solicita oricând accesul la datele sale personale deținute de noi / informații și detalii privind modul în care prelucrăm datele sale personale;
  - 2) **Dreptul la rectificarea datelor** - candidatul poate solicita oricând rectificarea datelor cu caracter personal inexacte care îl privesc. Ținându-se seama de scopurile în care au fost prelucrate datele, candidatul are dreptul de a obține completarea datelor cu caracter personal care sunt incomplete, inclusiv prin furnizarea unei declarații suplimentare;
  - 3) **Dreptul la opoziție** – din motive legate de situația particulară, candidatul se poate opune prelucrării datelor sale personale întemeiate pe consimțământul acestuia, pe interesul nostru legitim și/sau al altor persoane pe care noi le reprezentăm, sau prelucrărilor realizate în interes public. În această situație, putem prelucra în continuare datele sale personale doar dacă există motive legitime și imperioase care justifică prelucrarea și care prevalează asupra intereselor, drepturilor și libertăților persoanei vizate, sau dacă scopul este constatarea, exercitarea sau apărarea unui drept în instanță;
  - 4) **Dreptul la restricționarea datelor** – candidatul are dreptul de a solicita restricționarea prelucrării în următoarele situații: (i) a contestat exactitatea datelor sale personale pe care le prelucrăm, caz în care, pentru perioada necesară verificării exactității acestora, datele sale vor fi restricționate de la prelucrare; (ii) a fost constatată prelucrarea datelor sale personale fără un temei legal și candidatul s-a opus ștergerii datelor, solicitând în schimb restricționarea prelucrării; (iii) candidatul s-a opus prelucrării datelor personale, caz în care, în perioada în care se verifică validitatea temeiurilor prelucrării, datele sale vor fi restricționate; (iv) deși a expirat perioada de retenție a datelor, candidatul ne-a solicitat în mod expres păstrarea datelor sale pentru constatarea, exercitarea sau apărarea unui drept în instanță. În cazul restricționării datelor personale, acestea vor putea fi prelucrate prin stocare. Prelucrarea în alt mod se va putea realiza doar pentru: (i) constatarea, exercitarea sau apărarea unui drept al nostru în instanță; (ii) pentru protecția drepturilor unei alte persoane fizice sau

## NOTĂ DE INFORMARE PRIVIND PRELUCRAREA DATELOR CU CARACTER PERSONAL

juridice; (iii) pe baza consimțământului expres al persoanei vizate sau (iv) pentru protejarea unui interes public. În cazul în care s-a dat curs solicitării de restricționare a datelor, vom informa persoana vizată în mod corespunzător, înainte de ridicarea restricției de prelucrare.

- 5) **Dreptul la ștergerea datelor** – candidatul are dreptul de a solicita ștergerea datelor sale personale pe care le prelucrăm, iar noi vom face toate demersurile necesare în acest sens, în anumite cazuri, cum ar fi: (i) acestea nu mai sunt necesare pentru îndeplinirea scopurilor pentru care au fost colectate; (ii) candidatul își retrage consimțământul și prelucrarea s-a realizat în baza acestui consimțământ și nu există un alt temei legal pentru a continua prelucrarea; (iii) candidatul s-a opus prelucrării datelor și nu există motive legitime care să permită prelucrarea în continuare; (iv) datele personale au fost prelucrate fără a exista un temei legal valid în acest sens. Datele personale pentru care candidatul a 5) depus o solicitare de exercitare a dreptului de ștergere vor putea fi prelucrate în continuare în următoarele situații: pentru îndeplinirea unor obligații legale care prevăd prelucrarea, precum și pentru constatarea, exercitarea sau apărarea unui drept în instanță;
- 6) **Dreptul la portabilitatea datelor** – în cazul am prelucra date personale prin mijloace automate în baza consimțământului expres al persoanei vizate sau în temeiul executării unui contract încheiat între persoane vizată și noi, persoana vizată poate solicita furnizarea acestor date, într-un format structurat care poate fi citit automat, pe care persoana vizată le poate transmite către un alt operator, sau ne poate solicita trimiterea datelor direct operatorului respectiv, în măsură în care acest lucru este posibil din punct de vedere tehnic;
- 7) **Dreptul de retragere a consimțământului** – în cazurile în care prelucrarea se întemeiază pe consimțământul persoanei vizate, acesta poate fi retras oricând.

Retragerea consimțământului va avea efecte doar pentru viitor, prelucrarea efectuată anterior retragerii consimțământului rămânând în continuare valabilă. Menționăm că intervenția asupra datelor pe care ni le-ați furnizat poate fi de natură să împiedice executarea contractului încheiat între dumneavoastră și avocat. În acest caz avocatul este exonerat de răspundere. Vă rugăm să ne aduceți la cunoștință solicitările dumneavoastră, în orice modalitate care este asigurătoare cu privire la identitatea solicitantului și îndreptățirea lui. Vă vom răspunde neîntârziat. Dacă sunteți nemulțumit, aveți posibilitatea să vă adresați A.N.S.P.D.C.P. ( *Agenția Națională pentru Securitatea Prelucrării Datelor cu Caracter Personal*)

Torok Andrei – Octavian  
Cabinet Avocat

/s/ \_\_\_\_\_